

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1992

Ausgegeben am 28. April 1992

87. Stück

- 221.** Kundmachung: Resolution 748 (1992), verabschiedet auf der 3063. Sitzung des Sicherheitsrats der Vereinten Nationen am 31. März 1992
- 222.** Vereinbarung zwischen dem Minister für Verkehr der Republik Italien und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR über die Beförderung von 1-Chlor-1,2,2,2-Tetrafluorethan (R 124)
- 223.** Vereinbarung zwischen dem Verkehrsminister der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 10 602 des ADR über die Beförderung von staubförmigen oder körnigen Stoffen in Tanks mit Untenentleerung und nur einem Auslaufstutzen mit Absperreinrichtung

221. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend Resolution 748 (1992), verabschiedet auf der 3063. Sitzung des Sicherheitsrats am 31. März 1992

Nach Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen hat der Sicherheitsrat folgende Resolution verabschiedet:

(Übersetzung)

RESOLUTION 748 (1992)

ADOPTED BY THE SECURITY COUNCIL AT ITS 3063rd MEETING, ON 31 MARCH 1992

The Security Council,

Reaffirming its resolution 731 (1992) of 21 January 1992,

Noting the reports of the Secretary-General,^{1) 2)}

Deeply concerned that the Libyan Government has still not provided a full and effective response to the requests in its resolution 731 (1992) of 21 January 1992,

Convinced that the suppression of acts of international terrorism, including those in which States are directly or indirectly involved, is essential for the maintenance of international peace and security,

Recalling that, in the statement issued on 31 January 1992 on the occasion of the meeting of the Security Council at the level of heads of State and Government,³⁾ the members of the Council expressed their deep concern over acts of

RESOLUTION 748 (1992)

VERABSCHIEDET AUF DER 3063. SITZUNG DES SICHERHEITSRATS AM 31. MÄRZ 1992

Der Sicherheitsrat,

in Bekräftigung seiner Resolution 731 (1992) vom 21. Januar 1992,

Kenntnis nehmend von den Berichten des Generalsekretärs,^{1) 2)}

zutiefst besorgt darüber, daß die libysche Regierung den Ersuchen in seiner Resolution 731 (1992) vom 21. Januar 1992 noch immer nicht voll und wirksam entsprochen hat,

überzeugt, daß die Unterbindung von Handlungen des internationalen Terrorismus, so auch von Handlungen, an denen Staaten direkt oder indirekt beteiligt sind, für die Wahrung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit unabdingbar ist,

daran erinnernd, daß die Ratsmitglieder in der Erklärung, die am 31. Januar 1992 anlässlich der Sicherheitsratssitzung auf der Ebene der Staats- und Regierungschefs herausgegeben wurde,³⁾ ihre tiefe Besorgnis über Handlungen des internationalen

¹⁾ S/23574.

²⁾ S/23672.

³⁾ S/23500.

¹⁾ S/23574.

²⁾ S/23672.

³⁾ S/23500.

international terrorism, and emphasized the need for the international community to deal effectively with all such acts,

Reaffirming that, in accordance with the principle in Article 2, paragraph 4, of the Charter of the United Nations, every State has the duty to refrain from organizing, instigating, assisting or participating in terrorist acts in another State or acquiescing in organized activities within its territory directed towards the commission of such acts, when such acts involve a threat or use of force,

Determining, in this context, that the failure by the Libyan Government to demonstrate by concrete actions its renunciation of terrorism and in particular its continued failure to respond fully and effectively to the requests in resolution 731 (1992) constitute a threat to international peace and security,

Determined to eliminate international terrorism,

Recalling the right of States, under Article 50 of the Charter, to consult the Security Council where they find themselves confronted with special economic problems arising from the carrying out of preventive or enforcement measures,

Acting under Chapter VII of the Charter,

1. **Decides** that the Libyan Government must now comply without any further delay with paragraph 3 of resolution 731 (1992) regarding the requests contained in documents S/23306, S/23308 and S/23309;
2. **Decides also** that the Libyan Government must commit itself definitively to cease all forms of terrorist action and all assistance to terrorist groups and that it must promptly, by concrete actions, demonstrate its renunciation of terrorism;
3. **Decides** that, on 15 April 1992 all States shall adopt the measures set out below, which shall apply until the Security Council decides that the Libyan Government has complied with paragraphs 1 and 2 above;
4. **Decides also** that all States shall:
 - (a) Deny permission to any aircraft to take off from, land in or overfly their territory if it is destined to land in or has taken off from the territory of Libya, unless the particular flight has been approved on grounds of significant humanitarian need by the

Terrorismus zum Ausdruck gebracht und betont haben, daß die internationale Gemeinschaft allen derartigen Handlungen wirkungsvoll entgegentreten müsse,

erneut erklärend, daß jeder Staat gemäß dem Grundsatz in Artikel 2 Absatz 4 der Satzung der Vereinten Nationen gehalten ist, davon Abstand zu nehmen, in einem anderen Staat terroristische Handlungen zu organisieren, anzustiften, zu unterstützen oder sich daran zu beteiligen beziehungsweise auf seinem Hoheitsgebiet organisierte Aktivitäten zu dulden, die auf die Begehung derartiger Handlungen gerichtet sind, wenn diese Handlungen mit der Androhung oder Anwendung von Gewalt verbunden sind,

in diesem Zusammenhang **feststellend**, daß die Tatsache, daß die libysche Regierung ihren Verzicht auf den Terrorismus nicht durch konkrete Maßnahmen unter Beweis gestellt hat und daß sie insbesondere den Ersuchen in Resolution 731 (1992) noch immer nicht voll und wirksam entsprochen hat, eine Bedrohung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit darstellt,

entschlossen, den internationalen Terrorismus zu beseitigen,

unter Hinweis auf das Recht der Staaten nach Artikel 50 der Satzung, den Sicherheitsrat zu konsultieren, wenn sie sich auf Grund der Durchführung von Vorbeugungs- oder Zwangsmaßnahmen vor besondere wirtschaftliche Probleme gestellt sehen,

tätig werdend nach Kapitel VII der Satzung,

1. **beschließt**, daß die libysche Regierung nunmehr ohne weiteren Verzug der Ziffer 3 der Resolution 731 (1992) betreffend die Ersuchen Folge leisten muß, die in den Dokumenten S/23306, S/23308 und S/23309 enthalten sind;
2. **beschließt außerdem**, daß die libysche Regierung sich verpflichten muß, alle Formen von terroristischen Handlungen und jedwede Unterstützung von terroristischen Gruppen endgültig einzustellen, und daß sie umgehend durch konkrete Maßnahmen ihren Verzicht auf den Terrorismus unter Beweis stellen muß;
3. **beschließt**, daß am 15. April 1992 alle Staaten die nachstehenden Maßnahmen ergreifen werden, die so lange Anwendung finden, bis der Sicherheitsrat beschließt, daß die libysche Regierung den Ziffern 1 und 2 Folge geleistet hat;
4. **beschließt außerdem**, daß alle Staaten
 - a) einem Luftfahrzeug die Start- oder Landeerlaubnis in ihrem Hoheitsgebiet und die Erlaubnis zum Überfliegen ihres Hoheitsgebiets versagen werden, sofern es zur Landung im Hoheitsgebiet Libyens vorgesehen oder dort gestartet ist, es sei

Committee established by paragraph 9 below;

- (b) Prohibit, by their nationals or from their territory, the supply of any aircraft or aircraft components to Libya, the provision of engineering and maintenance servicing of Libyan aircraft or aircraft components, the certification of airworthiness for Libyan aircraft, the payment of new claims against existing insurance contracts and the provision of new direct insurance for Libyan aircraft;

5. **Decides further** that all States shall:

- (a) Prohibit any provision to Libya by their nationals or from their territory of arms and related material of all types, including the sale or transfer of weapons and ammunition, military vehicles and equipment, paramilitary police equipment and spare parts for the aforementioned, as well as the provision of any types of equipment, supplies and grants of licensing arrangements, for the manufacture or maintenance of the aforementioned;
- (b) Prohibit any provision to Libya by their nationals or from their territory of technical advice, assistance or training related to the provision, manufacture, maintenance, or use of the items in (a) above;
- (c) Withdraw any of their officials or agents present in Libya to advise the Libyan authorities on military matters;

6. **Decides** that all States shall:

- (a) Significantly reduce the number and the level of the staff at Libyan diplomatic missions and consular posts and restrict or control the movement within their territory of all such staff who remain; in the case of Libyan missions to international organizations, the host State may, as it deems necessary, consult the organization concerned on the measures required to implement this subparagraph;
- (b) Prevent the operation of all Libyan Arab Airlines offices;
- (c) Take all appropriate steps to deny entry to or expel Libyan nationals who have been denied entry to or expelled from other

denn, der betreffende Flug ist von dem Ausschuss nach Ziffer 9 aus erheblichen humanitären Beweggründen genehmigt worden;

- b) die Lieferung von Luftfahrzeugen oder von Luftfahrzeugbauteilen an Libyen, die Erbringung technischer Betreuungs- und Wartungsdienste für libysche Luftfahrzeuge oder Luftfahrzeugbauteile, die Bestätigung der Lufttüchtigkeit für libysche Luftfahrzeuge, die Begleichung neuer Forderungen aus bestehenden Versicherungsverträgen und neue Direktversicherungen für libysche Luftfahrzeuge durch ihre Staatsangehörigen oder von ihrem Hoheitsgebiet aus verbieten werden;

5. **beschließt ferner**, daß alle Staaten

- a) jede Bereitstellung von Waffen und Wehrmaterial jeder Art, einschließlich des Verkaufs oder des Transfers von Waffen und Munition, Militärfahrzeugen und militärischem Gerät, paramilitärischer Polizeiausrüstung sowie von Ersatzteilen dafür an Libyen durch ihre Staatsangehörigen oder von ihrem Hoheitsgebiet aus wie auch die Bereitstellung aller Arten von Ausrüstung und Versorgungsartikeln sowie die Gewährung von Lizenzverträgen für deren Herstellung oder Wartung verbieten werden;
- b) jede Bereitstellung, durch ihre Staatsangehörigen oder von ihrem Hoheitsgebiet aus, von technischer Beratung, Unterstützung oder Ausbildung im Zusammenhang mit der Bereitstellung, Herstellung, Wartung oder Verwendung der unter Buchstabe a) genannten Gegenstände an Libyen verbieten werden;
- c) alle ihre offiziellen Vertreter oder Beauftragten abziehen werden, die sich zur Beratung der libyschen Behörden in militärischen Fragen in Libyen befinden;

6. **beschließt**, daß alle Staaten

- a) das Personal in den libyschen diplomatischen Vertretungen und Konsulaten zahlen- und rangmäßig beträchtlich reduzieren und die Freizügigkeit des verbleibenden Personals auf ihrem Hoheitsgebiet einschränken oder überwachen werden; was die libyschen Vertretungen bei internationalen Organisationen betrifft, kann der Gaststaat, soweit er dies für erforderlich hält, die jeweilige Organisation hinsichtlich der zur Durchführung dieser Bestimmung erforderlichen Maßnahmen konsultieren;
- b) die Funktion aller Büros der Libyan Arab Airlines verhindern werden;
- c) alle geeigneten Maßnahmen ergreifen werden, um libyschen Staatsangehörigen, denen auf Grund ihrer Beteiligung an

States because of their involvement in terrorist activities;

7. **Calls upon** all States, including States not members of the United Nations, and all international organizations, to act strictly in accordance with the provisions of the present resolution, notwithstanding the existence of any rights or obligations conferred or imposed by any international agreement or any contract entered into or any licence or permit granted prior to 15 April 1992;
8. **Requests** all States to report to the Secretary-General by 15 May 1992 on the measures they have instituted for meeting the obligations set out in paragraphs 3 to 7 above;
9. **Decides** to establish, in accordance with rule 28 of its provisional rules of procedure, a Committee of the Security Council consisting of all the members of the Council, to undertake the following tasks and to report on its work to the Council with its observations and recommendations:
 - (a) To examine the reports submitted pursuant to paragraph 8 above;
 - (b) To seek from all States further information regarding the action taken by them concerning the effective implementation of the measures imposed by paragraphs 3 to 7 above;
 - (c) To consider any information brought to its attention by States concerning violations of the measures imposed by paragraphs 3 to 7 above and, in that context, to make recommendations to the Council on ways to increase their effectiveness;
 - (d) To recommend appropriate measures in response to violations of the measures imposed by paragraphs 3 to 7 above and provide information on a regular basis to the Secretary-General for general distribution to Member States;
 - (e) To consider and to decide upon expeditiously any application by States for the approval of flights on grounds of significant humanitarian need in accordance with paragraph 4 above;
 - (f) To give special attention to any communications in accordance with Article 50 of the Charter from any neighbouring or other State with special economic problems that might arise from the carrying out of the measures imposed by paragraphs 3 to 7 above;

terroristischen Handlungen von anderen Staaten die Einreise verweigert worden ist beziehungsweise die von diesen ausgewiesen worden sind, die Einreise zu verweigern beziehungsweise sie auszuweisen;

7. **fordert** alle Staaten, einschließlich der Nichtmitgliedstaaten der Vereinten Nationen, und alle internationalen Organisationen **auf**, streng in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieser Resolution zu handeln, ungeachtet etwaiger Rechte oder Pflichten aus einem vor dem 15. April 1992 geschlossenen internationalen Übereinkommen oder Vertrag oder einer vor diesem Datum gewährten Lizenz oder Bewilligung;
8. **ersucht** alle Staaten, dem Generalsekretär bis zum 15. Mai 1992 über die Maßnahmen zu berichten, die sie getroffen haben, um ihren in den Ziffern 3 bis 7 genannten Verpflichtungen nachzukommen;
9. **beschließt**, gemäß Regel 28 seiner vorläufigen Geschäftsordnung einen aus sämtlichen Ratsmitgliedern bestehenden Ausschuss des Sicherheitsrats einzusetzen, mit dem Auftrag, die nachstehenden Aufgaben wahrzunehmen und dem Rat Bericht zu erstatten und Bemerkungen und Empfehlungen dazu vorzulegen:
 - a) Prüfung der gemäß Ziffer 8 vorgelegten Berichte;
 - b) Einholung weiterer Informationen von allen Staaten über die von ihnen ergriffenen Maßnahmen zur wirksamen Durchführung der mit den Ziffern 3 bis 7 verhängten Maßnahmen;
 - c) Behandlung aller ihm von den Staaten zur Kenntnis gebrachten Informationen über Verstöße gegen die mit den Ziffern 3 bis 7 verhängten Maßnahmen und in diesem Zusammenhang Abgabe von Empfehlungen an den Rat über Möglichkeiten zur Erhöhung ihrer Wirksamkeit;
 - d) Empfehlung geeigneter Maßnahmen im Falle von Verstößen gegen die mit den Ziffern 3 bis 7 verhängten Maßnahmen und regelmäßige Unterrichtung des Generalsekretärs, zwecks allgemeiner Verteilung der Informationen an die Mitgliedstaaten;
 - e) prompte Behandlung und Bescheidung jedes Antrags von Staaten auf Genehmigung von Flügen aus erheblichen humanitären Beweggründen nach Ziffer 4;
 - f) Zuwendung besonderer Aufmerksamkeit im Falle etwaiger Mitteilungen nach Artikel 50 der Satzung von Nachbarstaaten oder anderen Staaten mit besonderen wirtschaftlichen Problemen infolge der Durchführung der mit den Ziffern 3 bis 7 verhängten Maßnahmen;

10. **Calls upon** all States to cooperate fully with the Committee in the fulfilment of its task, including supplying such information as may be sought by the Committee in pursuance of the present resolution;
11. **Requests** the Secretary-General to provide all necessary assistance to the Committee and to make the necessary arrangements in the Secretariat for this purpose;
12. **Invites** the Secretary-General to continue his role as set out in paragraph 4 of resolution 731 (1992);
13. **Decides** that the Security Council shall, every 120 days or sooner should the situation so require, review the measures imposed by paragraphs 3 to 7 above in the light of the compliance by the Libyan Government with paragraphs 1 and 2 above taking into account, as appropriate, any reports provided by the Secretary-General on his role as set out in paragraph 4 of resolution 731 (1992);
14. **Decides** to remain seized of the matter.
10. **fordert** alle Staaten **auf**, mit dem Ausschuß bei der Erfüllung seines Auftrags voll zusammenzuarbeiten, indem sie insbesondere auch diejenigen Informationen erteilen, die der Ausschuß auf der Grundlage dieser Resolution anfordert;
11. **ersucht** den Generalsekretär, dem Ausschuß jede erforderliche Unterstützung zu gewähren und im Sekretariat die dafür erforderlichen Vorkehrungen zu treffen;
12. **bittet** den Generalsekretär, seine Rolle nach Ziffer 4 der Resolution 731 (1992) weiterhin wahrzunehmen;
13. **beschließt**, daß der Sicherheitsrat die mit den Ziffern 3 bis 7 verhängten Maßnahmen alle 120 Tage oder früher, falls es die Situation erfordert, im Lichte der Befolgung der Ziffern 1 und 2 durch die libysche Regierung überprüfen und dabei gegebenenfalls alle Berichte berücksichtigen wird, die der Generalsekretär bei der Wahrnehmung seiner Rolle nach Ziffer 4 der Resolution 731 (1992) erstellt;
14. **beschließt**, mit der Angelegenheit befaßt zu bleiben.

Vranitzky

222.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE AU TITRE DES MARGINAUX 2010 ET 10 602 DE L'ADR RELATIF AU TRANSPORT DE CHLORO-1-TÉTRAFLUORO-1,2,2,2-ÉTHANE (R 124)

1. Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2200(1) et 2201 de l'annexe A de l'ADR, du marginal 211 210 de l'appendice B.1a ainsi que du marginal 212 210 de l'appendice B.1b, le chloro-1-tetrafluoro-1,2,2,2-éthane (R124), considéré comme relevant du chiffre 3°a) de la classe 2 de l'ADR, est admis au transport en:

- bouteilles selon marginal 2212 (1)a),
- récipients selon marginal 2212 (1)b),
- citernes selon marginal 2212 (1)c), et appendice B.1a et B.1b.

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM MINISTER FÜR VERKEHR DER REPUBLIK ITALIEN UND DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH GEMÄSS RN. 2010 UND 10 602 DES ADR ÜBER DIE BEFÖRDERUNG VON 1-CHLOR-1,2,2,2-TETRAFLUORETHAN (R 124)

1. Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2200 (1) und 2201 Anlage A des ADR, der Rn. 211 210 des Anhangs B.1a sowie der Rn. 212 210 der Anlage B.1b wird 1-Chlor-1,1,1,2-Tetrafluorethan (R 124), als Stoff der Klasse 2, Ziffer 3 a), des ADR zur Beförderung zugelassen in:

- Flaschen gemäß Rn. 2212, Abs. 1 a),
- Gefäßen gemäß Rn. 2212, Abs. 1 b),
- Tanks gemäß Rn. 2212, Abs. 1 c) und Anhängen B.1a und B.1b.

2. Autres prescriptions

En ce qui concerne leur construction, leurs équipements, leurs épreuves, leur marquage et leur service:

- les bouteilles et récipients doivent répondre aux prescriptions des marginaux 2202 et 2220,
 - les conteneur-citernes doivent répondre aux prescriptions de l'appendice B.1b,
 - les véhicules-citernes doivent répondre aux prescriptions de l'appendice B.1a,
- applicables aux matières du chiffre 3° a) de la classe 2.

Les épreuves initiales et périodiques doivent être effectuées à une pression manométrique au moins égale à:

- 1,2 MPa (12 bar) pour les bouteilles, récipients et citernes d'un diamètre ne dépassant pas 1,5 m;
- 1,1 MPa (11 bar) pour les citernes d'un diamètre supérieur à 1,5 m sans protection calorifuge;
- 1 MPa (10 bar) pour les citernes d'un diamètre supérieur à 1,5 m avec protection calorifuge.

Le degré de remplissage des citernes, récipients et bouteilles ne doit pas dépasser 1,2 kg par litre de capacité.

Le remplissage de la matière ne doit être fait qu'à l'état sec dans des contenants secs.

Les citernes, récipients et bouteilles doivent être construits avec des matériaux qui ne contiennent pas, comme des composants fondamentaux d'alliage, des éléments non compatibles avec la matière à transporter, en particulier les métaux alcalins et alcalins-terreux.

La signalisation, apposée sur les véhicules-citernes ou les conteneurs-citernes d'une capacité supérieure à 3 000 litres conformément au marginal 10 500 de l'ADR, portera le numéros d'identification suivantes:

- 20 pour celui indiquant le danger,
- 1021 pour celui indiquant la matière.

Par ailleurs, toutes les autres prescriptions de l'ADR, relatives aux matières du chiffre 3° a) de la classe 2, devront être respectées.

3. Mentions sur le document de transport

L'expéditeur devra porter dans le document de transport la désignation de la marchandise suivante: «Chloro-1-tétrafluoro-1,2,2,2-éthane, classe 2, 3° a), ADR.»

De plus, l'expéditeur devra mentionner dans le document de transport: «Transport convenu aux termes des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR.»

2. Sonstige Vorschriften

Hinsichtlich Bau, Ausrüstung, Prüfungen, Kennzeichnung und Verwendung müssen

- die Flaschen und Gefäße den Vorschriften der Rn. 2202 und 2220,
 - die Tankcontainer den Vorschriften des Anhangs B.1b und
 - die Tankfahrzeuge den Vorschriften des Anhangs B.1a
- entsprechen, die für Stoffe der Klasse 2, Ziffer 3 a), gelten.

Die erstmaligen Prüfungen und die wiederkehrenden Prüfungen müssen bei einem Überdruck von mindestens

- 1,2 MPa (12 bar) für Flaschen, Gefäße und Tanks mit einem Durchmesser von nicht mehr als 1,5 m,
 - 1,1 MPa (11 bar) für Tanks mit einem Durchmesser von über 1,5 m ohne wärmeisolierende Schutzvorrichtung,
 - 1 MPa (10 bar) für Tanks mit einem Durchmesser von höchstens 1,5 m mit wärmeisolierender Schutzvorrichtung
- durchgeführt werden.

Der Füllungsgrad der Tanks, Behälter und Flaschen darf 1,2 kg je Liter Fassungsraum nicht übersteigen.

Das Einfüllen des Stoffes darf nur in trockenem Zustand in trockene Behälter erfolgen.

Die Tanks, Gefäße und Flaschen müssen aus Werkstoffen hergestellt sein, die keine Hauptlegierungsanteile enthalten, deren Elemente mit dem zu befördernden Stoff nicht kompatibel sind, insbesondere Alkalimetalle und Erdalkalimetalle.

Die Kennzeichnung, die gemäß Rn. 10 500 des ADR an jedem Tankfahrzeug oder Tankcontainer mit einem Fassungsvermögen von mehr als 3 000 l anzubringen ist, muß folgende Kennzeichnungsnummern tragen:

- 20 für die Kennzeichnung der Gefahr,
- 1021 für die Kennzeichnung des Stoffes.

Außerdem sind alle übrigen Vorschriften des ADR betreffend Stoffe der Klasse 2, Ziffer 3 a), einzuhalten.

3. Vermerke im Beförderungspapier

Der Beförderer hat im Beförderungspapier folgenden Vermerk anzubringen: „1-Chlor-1,2,2,2-Tetrafluorethan, Klasse 2, Ziffer 3 a), ADR.“

Außerdem ist im Beförderungspapier folgender Vermerk aufzunehmen: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR.“

4. Validité

Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes, aux transports effectués entre l'Italie et la République d'Autriche à compter de la date de la seconde signature.

Rome, le 8 janvier 1992

L'Autorité compétent pour l'ADR de l'Italie:

Roscetti

Vienne, le 30 mars 1992

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

4. Gültigkeit

Diese Vereinbarung gilt bis auf Widerruf im Verkehr zwischen Italien und Österreich ab dem Datum der zweiten Unterschrift.

Rom, am 8. Jänner 1992

Die für das ADR zuständige Behörde Italiens:

Roscetti

Wien, am 30. März 1992

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Vranitzky

223.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ECONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE AU TITRE DU MARGINAL 10 602 DE L'ADR RELATIF AU TRANSPORT DE MATIÈRES PULVÉRULENTES OU GRANULAIRES DANS DES RÉSERVOIRS À VIDANGE PAR LE BAS ET MUNIS D'UNE SEULE TUBULURE EXTÉRIEURE AVEC OBTURATEUR

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 211 131 de l'annexe B — appendice B.1 a — et 212 131 de l'annexe B — appendice B.1 b — de l'ADR, la vidange par le bas des réservoirs pour le transport de matières pulvérulentes ou granulaires peut être constituée — au lieu de deux fermetures en série, indépendantes l'une de l'autre — d'une tubulure extérieure avec obturateur construite en un matériau métallique susceptible de se déformer.

(2) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes, mais au plus tard jusqu'au 31. décembre 1992, aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche.

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM VERKEHRSMINISTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH NACH RN. 10 602 DES ADR ÜBER DIE BEFÖRDERUNG VON STAUBFÖRMIGEN ODER KÖRNIGEN STOFFEN IN TANKS MIT UNTENENTLEERUNG UND NUR EINEM AUSLAUFSTUTZEN MIT ABSPERREINRICHTUNG

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 211 131 der Anlage B — Anhang B.1 a — und Rn. 212 131 der Anlage B — Anhang B.1 b — des ADR dürfen Tanks für staubförmige oder körnige Stoffe anstelle der zwei hintereinanderliegenden, voneinander unabhängigen Verschlüsse als Untenentleerung einen außen angebrachten Auslaufstutzen mit Absperreinrichtung haben, der aus verformungsfähigem metallenen Werkstoff gebaut ist.

(2) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien, längstens jedoch bis zum 31. Dezember 1992.

Vienne, le 30. mars 1992

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et
des Transports de la République d'Autriche:**Kafka**

Bonn, le 10. février 1992

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Républi-
que fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Hoffmann

Wien, den 30. März 1992

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft
und Verkehr der Republik Österreich:**Kafka**

Bonn, den 10. Februar 1992

Die für das ADR zuständige Behörde der
Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Hoffmann**Vranitzky**

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 226,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 326,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,90 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7.272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.